РЕЦЕНЗИЯ

от доц. д-р Нели Николова Раданова, НБУ

член на научното жури за провеждане на конкурс за доцент по професионално направление 2.1. Филология (Теория и практика на превода – италиански език), обявен в ДВ бр. 14 от 19. 02. 2016 г.

В конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент“ документи е представил един кандидат: гл. ас. д-р Дария Светлозарова Карапеткова. Те са в съответствие с изискванията на Закона за развитие на академичния състав в Република България и Правилника за условията и реда за придобиване на научни степени и заемане на академични длъжности в СУ „Свети Климент Охридски“.

**ОБЩО ПРЕДСТАВЯНЕ НА КАНДИДАТА**

**І. Образование и кариерно развитие**

Дария Карапеткова завършва 105 гимназия с изучаване на италиански, английски и руски език в София през 1995 г. В периода 1995-2000 г. следва в специалността Италианска филология в СУ „Свети Климент Охридски“ и завършва през 2000 г. със степен магистър. През 2009 г. става и магистър по Европейска интеграция във Философския факултет на СУ „Свети Климент Охридски“.
През 2000 г. спечелва конкурс за щатен преподавател по италиански език в специалност „Италианска филология“ към катедра „Романистика“, Факултет по класически и нови филологии, СУ „Свети Климент Охридски“. През 2012 г. защитава докторската си дисертация със заглавие „Преводът – езикови и културни трансформации. Италия – България: литературният дискурс от Освобождението до края на 80-те години на XX век“, направление 2.1 Филология (Западноевропейска литература). В момента продължава да преподава в катедра „Романистика“ на длъжност главен асистент.
В периода 1998 – 2010 г. е била на специализации в Италия със стипендии на италианското правителство – в Университета за чуждестранни студенти в Перуджа, в Римския университет „Ла Сапиенца“, в преводаческа школа в Генуа.
От 2011 г. е член на Съюза на преводачите в България.

Езиковата компетентност на кандидата включва, освен блестящото владеене на италиански език, също и владеене на английски, както и ползване на френски и руски език на основно ниво.

Има следните отличия:

През 2013 г. за „Ботуша в българската литературна мода“ получава награда на Съюза на преводачите и Наградата на ФСлФ за дебютна литературоведска книга; през 2008 г. – награда на ФКНФ за превода на „В България след Съединението (1889 г.)” от Джузепе Модрич.

**ІІ. Професионален опит и учебно-преподавателска дейност**

Професионалният опит на кандидата включва широк кръг дейности, описани в автобиографията й и свързани с превод от и на италиански език и с преподаване. Искам да отбележа, че Дария Карапеткова е ценена като един от най-добрите преводачи на кабина от италиански език в България.
Курсовете, които води в университета, са сред основополагащите в Бакалавърската програма на специалността Италианска филология (Теория на превода, Специализиран превод, Морфосинтаксис на италианския език (глаголна система), Проблеми на италианския словоред) и в Магистърската програма „Преводач-редактор“ на Факултета по славянски филологии (Художествен превод, Устен превод).

Научен ръководител на 10 дипломанти, завършили успешно висшето си образование в СУ „Св. Климент Охридски“.

В периода 2012 – 2015 г. е участвала в 13 научни проекта.

Изнасяла е лекции по програма „Еразъм“ в италианските университети в Парма, Катания, Сасари, Павия и Болоня.

Подробности за описаното могат да се видят в „Научни приноси на гл. ас. д-р Дария Карапеткова“. Искам да добавя убедено, че подобно количество толкова разнообразни дейности с безспорно високо качество, осъществени само за 15 години, не се среща често и че то дава ясна представа за стойността на кандидата.

**ІІІ. Научно-изследователска дейност**

Дария Карапеткова е автор на 2 монографии и 24 статии; в неин превод са издадени 8 книги и 21 научни статии; участва като съставител в два сборника, единият от които издаден от УИ „Св. Климент Охридски“. Общият брой на публикациите ѝ е 55.

В представената справка за Библиографски цитирания е посочила 21 цитирания.

В конкурса Дария Карапеткова участва с монографията „За prевода“, София, „Колибри”, 2016 и с 11 статии, описани в Списъка на публикациите, представени за участие в конкурса и предоставени на рецензентите.

**1. Монография**

Монографията „За prевода“ е поредната стъпка в развитието на авторката и според мен най-*ценното й качество е, че тя не е сухо теоретично изследване, а текст, написан* вследствие на проблеми, които авторката е открила, превеждайки и преподавайки, т.е. тя е плод на дейност, на породени от тази дейност въпроси и на стремеж да се намери отговор на тези въпроси, а не на прочит на трудове на теоретици на превода.
Аз бих я определила като „необичайна“ – и що се отнася до структурата ѝ, и поради начина, по който е представен, подреден и анализиран включеният в нея богат материал. Книгата има уводна част „За границите на една безгранична тема“, шестнадесет глави, всяка от които със заглавие „За превода и …“ и заключителна част със заглавие „Това не трябва да бъде заключение“. Следва внушителен списък на използваната литература (186 заглавия), разделена на „Чуждоезична литература“, „Литература на български език“ и „Онлайн източници“.
Липсата на глава от типа на „История на проблема“ е очаквана при тази структура и е положително качество, защото избраният от Дария Карапеткова начин да структурира книгата си предпочита теоретичните позовавания и отпратки да бъдат в текста, свързани с конкретния „казус“, който тя разглежда, и освен това да не бъдат неговият център. Солидната библиография и целият текст не оставят никакви съмнения относно теоретичната подготовка на авторката.
Оттук и целта на книгата, формулирана от нея по следния начин: „… да привлече вниманието върху конкретни въпроси, които влизат в обхвата на теорията на превода, но са ключови за практиката” (стр. 6).
Заглавието е „За prевода“, но текстът говори и за много неща: култура, език, литература, превод, комуникация, интерпретация. Тези компоненти не са представени поотделно, а присъстват преплетени по интересен и предизвикателен начин във всяка от главите, като авторката явно не се стреми да даде окончателен отговор на проблемите, за нея е по-важно те да бъдат поставени и обсъдени, да бъдат разгледани вижданията на автори, занимаващи се с преводознание; на места, по деликатен начин, тя предлага и собствени решения, но проблемът винаги остава отворен.
Според авторката това четиво е предназначено за студенти, подготвящи се за преводачи, и за преводачи, които вече не са студенти. Освен това то със сигурност би ползвало и студенти, работещи и с други езици и превод.
Аз съм убедена, че книгата ще представлява интерес и ще бъде четена и от хора, които просто обичат да четат и то не само преведени книги, а книги въобще. Защото четящите, които мислят, си задават въпроси, а различните преводи, които биват публикувани, не винаги им дават отговор и често водят до други въпроси.
Особеният начин, по който е написана книгата – с нетипична структура, извън общоприетите схеми за писане на монография, на хубав и разбираем език, в който са съчетани различни видове текст, на места с интересна информация, идваща от конкретната работа на авторката като преводач, я правят четиво за по-широк кръг публика, което аз не бих определила като популярно. То е просто различно и показва друг начин, по който може да се пише интересно и приятно за сериозни неща.
Ако трябва да я поставя в някаква рамка, тя е изследване с прагматична насоченост, в което теоретичните постановки присъстват по неналагащ се начин. Подобно изследване е много нужно тук, в България, където съществуват основно текстове, свързани с теория на превода и основаващи се най-вече на англоезични изследвания и го знае всеки, който се занимава с преподаване на превод.
Монографията на Дария Карапеткова е първият цялостен текст от български автор, посветен на ключови преводачески проблеми, засягащи два конкретни езика: италианския и българския.
Значим новаторски принос на Дария Карапеткова е представянето на непознатата в България италианска преводаческа школа, чрез произведения на авторитетни имена от италианската академична и професионална преводаческа общност и чрез запознаване с теоретичната мисъл на италианското преводознание и начина, по който в него се съвместяват теорията, преводаческите интервюта и прагматиката. В монографията присъстват и имена на представители на българските преводачески кръгове, които с тезите си участват успешно в международната дискусия по превода.
Освен конкретно свързаните с превода от и на италиански и български казуси, наборът от подбраните и анализирани теми представлява основата на най- често срещаните преводачески „казуси“ – регистри и остаряване на текста, превеждане на реалии и диалект, опасност от буквализъм и т.н. По тази причина монографията е насочена към студентската аудитория въобще и би могла да ползва всеки, който навлиза в проблемите на превода, без той непременно да е италианист.
Друга ценна страна на труда е обвързването на преводаческата дейност с динамиката на съвременния български език и с конкретните характеристики на семплификацията на съвременния италиански език, свързани с особената му историческа съдба. Книгата привлича вниманието върху случая с „малките“ езици, за каквито са считани италианският и особено българският в обкръжението на световните „монополисти“, ако цитираме авторката, и върху трансформациите в изказа на младите поколения под въздействието на влиятелните езикови модели, идващи най-вече от английския. Тези проблеми присъстват в Монографията и се откриват и в други от предложените за конкурса разработки. Става дума за интересни и неочаквани езикови практики и съпоставката им в двата езика, за които може да се прочете в *Езикови маневри в италианското и българското новинарско заглавие; Графитите на Генуа: стенна литература с много примеси; Превод и промяна в разбирането за норма, Perception and reality in Bulgarian translation*.
Монографията въвежда за първи път темата за мястото на преводознанието в сравнителното литературознание и за начина, по който преводът трансформира понятието за световна литература.
И в монографията, и в част от статиите (*Отзвуци от идеологизацията на литературните процеси в Италия през 50-те години* и *Translation, censorship*, *regime:* *the case of some Italian writers translated into Bulgarian*) авторката продължава разглеждането на твърде интересния проблем за връзката на преводите от италиански език с идеологията и цензурата, поставен в дисертационния й труд.

За част от представените за конкурса статии и студии вече споменах. Искам да добавя, че това, което ги обединява и което присъства в почти цялата научна продукция на Дария Карапеткова, е изборът на интересни, необичайни и неизследвани теми, написани по увлекателен начин, от които четящият винаги научава нещо повече. Освен това, те никога не разглеждат едностранно поставения проблем, а държат сметка за различните видове контекст, в който е ситуиран той – политико-социален, литературен, лингвистичен, културологичен, идеологически.
За да илюстрирам казаното, ще се спра на няколко от публикациите, представени за конкурса.
Двата „портрета“, на Енрико Дамиани (*Да нарисуваш портрет чрез книги*) и на Умберто Еко (*От височината на небето*) на пръв поглед не изглежда да имат много общо помежду си.
Енрико Дамиани е основоположникът на италианската българистика, оставил голяма следа и свързан, чрез дейността си и чрез приятелства, с най-видните личности от света на литературата, превода, науката и културата в България от тридесетте е четиридесетте години на двадесети век. Личност, за която се е говорило твърде малко (основно по идеологически причини) и за която, за съжаление, се знае малко. Представянето на Енрико Дамиани в книгата на Ани Ангелова и излезлите по повод на книгата публикации, между които и тази на Дария Карапеткова, допринасят за изваждането му от забравата и за възможността да бъде оценено делото му.
Умберто Еко, твърде известен като име и в България, както в целия свят, е представен с по-малко познати негови дейности и текстове, както и с голямата му обществена ангажираност и стремеж за търсене на отговор на явленията от нашето съвремие, с ренесансов плам и с удивително постоянство и убеденост.
*Графитите на Генуа: стенна литература с много примеси* е оригинален текст, доказващ, че този вид „изкуство“ е неразбираемо, ако бъде отделено от съответния контекст и посланията му биха останали неразбрани извън съответната политическа, социална и културна среда, в която то вирее. Освен ценния и задълбочен синтактичен и стилистичен анализ на текстовете към графитите, статията е и представяне на една твърде непозната за нас българите действителност. След прочитането на този материал аз си зададох въпроса: „Има ли текстове към графитите в България, доколкото въобще има графити и какви послания носят те?“
За много ценно намирам изследването *Езикови маневри в италианското и българското новинарско заглавие*, което взема предвид различните промени и „намествания“ в съвременния български и италиански език, разглеждани поотделно и после в опит да бъдат съпоставени и да бъдат открити и общи тенденции в употребата им в журналистически текстове, с особено внимание към структурата и посланията на вестникарските заглавия.

**ІV. Заключение**

Приемам изброените в *Авторската справка* приноси на хабилитационния труд.
Към тях искам да добавя още един, твърде значителен според мен. Монографията поставя много проблеми, описва ги, предлага възможни решения, но те винаги остават отворени. В този смисъл почти всяка от главите със заглавие „Преводът и…“ може да се превърне в нов труд, написан от авторката или от други, които се интересуват от тези проблеми и имат какво да кажат по тях. До голяма степен това важи и за някои от представени статии, които биха могли да се превърнат в сериозни студии по важни и неизследвани в съпоставителен план (български-италиански) езикови и културни явления.

Като имам предвид стойностната научна продукция на кандидата, несъмнените й теоретични приноси, участието й с публикации в авторитетни научни списания и форуми, участието й с доклади пред национални и международни форуми, както и качествата й на утвърден и уважаван преподавател, смятам, че гл. ас. д-р **ДАРИЯ СВЕТЛОЗАРОВА КАРАПЕТКОВА** отговаря напълно на изискванията, формулирани в Закона за развитие на академичния състав и Правилника за неговото прилагане относно придобиване на академичната длъжност „доцент”. Убедено подкрепям кандидатурата й по обявения конкурс и приканвам почитаемите членове на научното жури да сторят същото.

….............................................................

 Доц. д-р Нели Николова Раданова

НОВ БЪЛГАРСКИ УНИВЕРСИТЕТ

София, 22 юли 2016 г.